

汉译世界学术名著丛书

存在与时间

〔德〕海德格尔 著



汉译世界学术名著丛书

存在与时间

(中文修订第二版)

[德] 海德格尔 著

陈嘉映 王庆节 译

熊伟 校

陈嘉映 修订



商务印书馆

2019年·北京

图书在版编目(CIP)数据

存在与时间/(德)海德格尔著;陈嘉映,王庆节译.—北京:商务印书馆,2019

(汉译世界学术名著丛书)

ISBN 978-7-100-16354-5

I. ①存… II. ①海… ②陈… ③王… III. ①海德格尔(Heidegger, Martin 1889-1976)—存在主义—哲学思想 IV. ①B086②B516.54

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第156135号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书

存在与时间

(中文修订第二版)

〔德〕海德格尔 著

陈嘉映 王庆节 译

熊伟 校 陈嘉映 修订

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-16354-5

2019年3月第1版

开本850×1168 1/32

2019年3月北京第1次印刷

印张19 $\frac{1}{2}$

定价:65.00元

Martin Heidegger

SEIN UND ZEIT

© Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 2006

根据 Max Niemeyer Verlag, Tübingen 2006 年版译出

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从 20 世纪 50 年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟悉,毋需赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从 1981 年着手分辑刊行,至 2016 年年底已先后分十五辑印行名著 650 种。现继续编印第十六辑、十七辑,到 2018 年年底出版至 750 种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们这套丛书出得更好。

商务印书馆编辑部

2018 年 4 月

写在《存在与时间》中译本前面

海德格尔的《存在与时间》问世于一九二七年，中国读者初读此书也逾半个世纪了。笔者于三十年代初听了他的课，总觉不是灌输知识，而是启发人思，而且是诗意地思与诗意地说。他少写黑板，写时几全是希腊文。德国学者汉·格拉赫云：“海德格尔在他对古希腊残篇断简的所有随心所欲的注释中都强调说，事情不只是涉及文字上的准确翻译，因为准确的译文有时候可能对真正的义理搔不着痒处。”这就是说，进行翻译也好，阅读翻译也好，总是要搔着痒处，否则就不幸了。海德格尔于一九四二年在一封致麦·考默芮尔的信中写道：“每一篇对我的哲学的陈述必致不幸，直至《存在与时间》本身亦致不幸矣。”可见翻译《存在与时间》是一件艰巨的事。六十年代有所译出，搔痒者稀。而风云变幻，搔痒乎？冒不韪乎？学而不思则罔。八十年代莘莘学子搔痒日勤，不幸趋少，故宜及时出此译本。希望沿袭古译佛经遗风，后续年代以至后续世纪更出新译。

熊伟

一九八六、六、二十六，北京。

中译本修订版前言

《存在与时间》是德国哲学家海德格尔的代表著作，1926年写就，翌年出版。它也是20世纪最重要的哲学著作之一，不仅影响了此后多种重要哲学流派和重要哲学家，而且在文学批评、社会学、神学、心理学、政治学、法学等多种领域产生了广泛而深刻的影响。

熊伟先生在60年代初曾译出本书的一些重要文节，第四、六、九、十四、二十六、二十七、三十八、四十、四十一、五十三、六十五、七十四诸节，收入商务印书馆1963年出版的《存在主义哲学》一书中。全书的翻译工作始于1981年，至1984年年底基本译就。所根据的先是1960年的第九版，后是1979年的第十五版（Max Niemeyer出版社，图宾根）。翻译中还经常参考John Macquarrie和Edward Robinson的英译本，并从英译本选用了几条脚注。熊伟、刘全华、王炜、杜小真及美国学者Joseph Kockelmans都曾为这个译本提供中肯的意见。

经过甘阳、赵越胜等友人和三联书店共同努力，在熊伟、贺麟、王玖兴、王太庆、杨一之、周辅成等老先生的支持下，译本1987年由三联书店出版。

《存在与时间》思想深奥，颇多费解之处，而且文字极为艰涩。

书中术语不少是海德格尔生造的，有些虽是传统的哲学概念，却被赋予不同以往的意义，此外，书中的概念之间盘根错节，又往往利用语义上或字形上的关联来做文字游戏，凡此种种，都增加了翻译的困难。若译得太“硬”，由于中文没有冠词、词尾、大小写等手段，势必使文句无法读通；若译得太“活”，一个术语依上下文便宜译作不同的中文词，译文虽会流畅些，读者却又无法知道好几个译名其实对应的是同一个德文概念。我们的方针是尽量使重要译名一一对应，宁调整句型，不调整译名，这和海德格尔极重视术语概念的关联是相适配的。

我们对几组最重要的译名做了些讨论，以“一些重要译名的讨论”为题收在书后作为附录一。我建议读者在研读正文之前先读一读这个附录。值得单独列出来讨论的概念很多，我只能选出这么几组做较充分的讨论，并通过这种讨论表明我选择译名的一般原则。我们借中译注讨论了另一些译名，以及只在局部出现的一些文字游戏。另有些文字游戏，我们只在正文里标出德文原文词，读者可以看出这里有个文字游戏就行了，不再另行加注说明。关于译名，读者还可查阅附录二“德-汉语词对照表”和附录三“汉-德语词对照表”。

1987年出版的这个译本，译文不尽如人意，排版印刷方面的讹误尤多。翌年，台湾桂冠出版社要出版繁体字版，我借此机会做了一些修订。此后十年间，我对此书理解和研究多少有点儿长进，对重要的译名也反复考虑，译本东一处西一处不断修改着。去年，三联书店有意再版此书，于是我重新校读，做成这个修订本。这个本子 在译文上稍有改进，总的说来比初版好读些；改动了不少译

名,多数改动在附录二“德-汉语词对照表”中注明;删去了大段的拉丁文引文和希腊文引文,因为这些引文对译本的一般读者没有什么用处;附录一“一些重要译名的讨论”完全重写;删去了附录二“海德格尔生平和重要著作”,因为现在已有其他中文书刊提供了更为翔实的资料;删去了不大要紧的附录五“拉丁文-中文语词对照表”、附录六“希腊文-中文语词对照表”。缩减了附录二和附录三的篇幅,主要包括全书不断使用的术语以及在本书中用法很特别的语词。

修订译文过程中,曾向学界同仁多方请教,倪梁康、靳希平、张祥龙曾在繁忙的学术工作中拨冗逐条列出他们对某些译名和译文的修改意见,王炜、王庆节、孙周兴、陈小文、张灿辉、刘国英也曾贡献意见。当今学术发展一日千里,令人望而兴叹,所幸者中国之大,还容得三二迂腐詹詹雕虫。此书印行之后,译者仍盼望细心的读者提出批评,俾再出新版时可进一步改善。

本书脚注分为原注、中译注、英译注,尽行标明。脚注中凡有“本书第×页”字样者,均指德文原书页码,见中译本边码。正文中的〔〕用来标明 a. 有必要标明的德文、拉丁文、希腊文原文,有时是为了使读者看到原文两三个语词的字面联系;b. 原书中希腊文拉丁文的中译;c. 少量增添以补足语气的文字。

翻译不能代替对原著的研究,这个译本所希望的,是使一般读者了解此书,并为专家研究原著提供参考。

1998年6月

附记

趁《存在与时间》中译本又要重印,我又做了少量修订。这些修订主要受益于张湛、杨立华、刘梁剑、倪胜诸君在阅读中译本过程中向我提出的建议。他们读书的认真细心让我感动,这些年轻人的帮助让我衷心感激。他们提出的另一些建议我尚在考虑之中,未立即采用。我经常有机会和一些朋友尤其是和孙周兴讨论海德格尔翻译问题,例如,孙周兴建议仍应恢复原书中的希腊文、拉丁文部分,这些建议我也在考虑之中。总之,今后我仍希望得到读者的慷慨指正。不存在人人满意的完善译本,但在学界同仁的帮助下,消灭误译、印刷错误、明显不妥的译法,应当是可能的。

陈嘉映

2005年10月于上海

中文修订第二版前言

近三十年来,《存在与时间》中译本做过大大小小多次修订,这一次,趁译本转由商务印书馆出版,又做了一些修订。其中有很多来自李涛博士的建议——他很细心,发现了一些多年来疏漏的细节错误。这一版还补入了原版中所有的希腊文、拉丁文部分。此外,这次译出了海德格尔在他自用本《存在与时间》上所做的批注。

陈嘉映

2014年6月于北京

献 给

埃德蒙特·胡塞尔
以示敬意和友谊

黑森林·巴登·托特瑙堡

1926年4月8日

目 录

1953 年第七版序言	1
-------------------	---

导论 概述存在意义的问题

第一章 存在问题的必要性、结构和优先地位	3
第一节 突出地重提存在问题的必要性	3
第二节 存在问题的形式结构	7
第三节 存在问题在存在论上的优先地位	12
第四节 存在问题在存在者层次上的优先地位	16
第二章 厘清存在问题的双重任务;本书的方法及构架	22
第五节 此在的存在论分析——崭露用以阐释 一般存在意义的视野	22
第六节 解构存在论历史的任务	28
第七节 探索工作的现象学方法	38
a. 现象的概念	40
b. 逻各斯的概念	45
c. 现象学的先行概念	48
第八节 本书纲目的构思	55

〔第一部 依时间性阐释此在,解说时间之为
存在问题的超越的视野〕

第一篇 准备性的此在基础分析

第一章 概说准备性的此在分析之任务	59
第九节 此在分析的课题	59
第十节 此在分析与人类学、心理学、生物学之间的界划	65
第十一节 生存论分析与工作与原始此在的阐释。获得 “自然的世界概念”之困难	72
第二章 一般的“在世界之中存在”——此在的基本建构	75
第十二节 依循“在之中”本身制定方向,从而草描出 “在世界之中存在”	75
第十三节 以一种另有基础的样式为例说明“在之中”。 对世界的认识	85
第三章 世界之为世界	90
第十四节 一般世界之为世界的观念	90
A. 对周围世界之为周围世界以及对一般世界之为世界的 分析	95
第十五节 在周围世界中照面的存在者的存在	95
第十六节 在世内存在者身上呈报出来的周围世界的 合世界性	103
第十七节 指引与标志	109

第十八节 因缘与意蕴,世界之为世界	117
B. 同笛卡尔对世界的阐释相对照,崭露出对世界之为世界的 分析	126
第十九节 “世界”之被规定为 <i>res extensa</i> [广延物]	127
第二十节 “世界”的这一存在论规定的基础	131
第二十一节 用诠释学方法讨论笛卡尔的“世界” 存在论	136
C. 周围世界的周围性与此在的空间性	145
第二十二节 世内上到手头的东西的空间性	146
第二十三节 在世界之中存在的空间性	149
第二十四节 此在的空间性,空间	157
第四章 在世作为共在与自己存在。“常人”	162
第二十五节 此在为谁这一生存论问题的着手点	163
第二十六节 他人的共同此在与日常的共同存在	167
第二十七节 日常自己存在与常人	179
第五章 “在之中”本身	186
第二十八节 专题分析“在之中”的任务	186
A. 此的生存论建构	191
第二十九节 在此——作为现身情态	191
第三十节 现身的样式之一——怕	199
第三十一节 在此——作为领会	202
第三十二节 领会与解释	210

第三十三节	命题——解释的衍生样式	218
第三十四节	在此与话语,语言	227
B.	日常的此之在与此在的沉沦	235
第三十五节	闲言	236
第三十六节	好奇	240
第三十七节	两可	244
第三十八节	沉沦与被抛	246
第六章	操心——此在的存在	253
第三十九节	此在结构整体的源始整体性问题	253
第四十节	“畏”这一基本现身情态作为此在别具一格的 展开状态	258
第四十一节	此在之存在——操心	267
第四十二节	由前存在论的此在自我解释验证此在之为 操心的生存论阐释	274
第四十三节	此在、世界之为世界、实在	279
a.	实在作为存在的问题和“外部世界”的可证明性问题	281
b.	实在作为存在论问题	290
c.	实在与操心	293
第四十四节	此在、展开状态、真理	295
a.	传统的真理概念及其存在论基础	298
b.	真理的源始现象和传统真理概念的缘起	304
c.	真理的存在方式及真理之被设为前提	313

第二篇 此在与时间性

第四十五节	准备性的此在基础分析的结果以及源始地 从生存论上阐释这一存在者的任务·····	321
第一章	此在之可能的整体存在,向死存在·····	328
第四十六节	从存在论上把握和规定此在式的整体存在的 表面上的不可能性·····	328
第四十七节	他人死亡的可经验性与把握某种整体此在的 可能性·····	330
第四十八节	亏欠、终结与整体性·····	335
第四十九节	生存论的死亡分析与对这一现象的其他种种 可能阐释的界划·····	341
第五十节	标画生存论存在论的死亡结构的工作·····	345
第五十一节	向死存在与此在的日常状态·····	349
第五十二节	日常的向终结存在与充分的生存论 死亡概念·····	353
第五十三节	对本真的向死存在的生存论筹划·····	359
第二章	一种本真能在的此在式的见证,决心·····	370
第五十四节	一种本真的生存上的可能性的见证问题·····	370
第五十五节	良知的生存论存在论基础·····	374
第五十六节	良知的呼声性质·····	377
第五十七节	良知之为操心的呼声·····	379
第五十八节	召唤之领会,罪责·····	386
第五十九节	生存论的良知阐释与流俗的良知解释·····	398